

A photograph capturing a group of six women in a dark green gondola on a bright, sunlit canal in Venice. The women are dressed in summer attire; some wear hats and sunglasses. One woman on the right is holding a long selfie stick with a smartphone attached, pointing it towards the camera. The canal water is a vibrant greenish-blue. In the background, other boats are visible, including a white motorboat named "Gastal" and a small boat with the number "125".

# POSTCARDS FROM ITALY

CLAUDIA SANDOVAL ROMERO

# POSTCARDS FROM ITALY

CLAUDIA SANDOVAL ROMERO

## Ojo de loca no se equivoca

Marcela Torres, Equipo ReveLA

**Para mi hija Alma / Für meine Tochter Alma /  
For my daughter Alma**

### Agradecimientos / Dank an / Acknowledgment

Alfred Mayer, Carolina Rojas, Marcela Torres Heredia,  
Marian Grabmayer, Mariel Rodriguez, Michael Walla,  
Sanja Lasic.

### Traducción / Übersetzung / Translation

Hugo Rivera, Johanna Beyer, Natalia Serrano Ávila,  
Therese Thaler

### Diseño y diagramación / Design & Layout

Carolina Rojas, Caudia Sandoval Romero



Verein ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica /  
Plattform für inter-kulturellen Wissensaustausch /  
[www.revistarevela.com](http://www.revistarevela.com), [reveла.viena@gmail.com](mailto:reveла.viena@gmail.com)

© Postales de Italia / Caudia Sandoval Romero /  
Viena, Austria, 2016  
ISSN 2414-228X

Los ojos del viajero no son los mismos que los ojos del residente. Los ojos de un viajero, son los ojos del descubrimiento, la fascinación, la novedad, los detalles, las preguntas, la curiosidad, el ansia de recorrer y saber por qué y cómo llego a estar allí lo que esos ojos ven.

El ojo del viajero desea captar los ángulos ocultos que ningún programa de televisión, foto, guía o revista le han contado; desea vivir su propia experiencia, con sus cinco sentidos, creencias, pensamientos, prejuicios y sueños, como si se apropiara aquel espacio-tiempo en una única escena, aquella que es suya y de nadie más.

Los ojos del residente son mucho más tranquilos. Las cosas son simplemente más funcionales. Ellos recorren las calles que han sido destinadas para su uso, aquellas que se requieren para desarrollar sus actividades. Pasa también que un residente mira con ojos de viajero y un turista con ojos de residente, no son estados estables permanentes. A veces tenemos días más viajeros y otros más residentes.

Este libro Postcards from Italy, es el resultado de ojos viajeros, armados además con tres importantes elementos: una cámara de fotos, sensibilidad por la imagen y una perspectiva sobre la vida. Tales ojos se lanzaron a descubrir los parajes de importantes ciudades italianas en tres momentos diferentes de la vida, logrando algo que en el caso de Italia puede ser bastante difícil:

la posibilidad de revelar lo que va más allá, una faceta diferente, situaciones interesantes y novedosas, momentos profundos, parajes desconocidos, inmersos en el mar de escenarios frecuentes.

Una obra como la realizada por Claudia hace parte indudablemente de lo que la Revista ReveLA desea promover, la difusión de perspectivas e indagación de formas de percibir y ver el mundo. Donde los procesos de exploración que intrépidos aventureros se atreven a hacer en territorios nuevos, se convierten en insumos cruciales capaces de estimular la reflexión.

Allí surge un dialogo, entre las ideas y sentimientos que los exploradores traen consigo como equipaje, influenciados por las nuevas impresiones, dando origen a combinaciones y expresiones diversas, que en esta ocasión tenemos la oportunidad de disfrutar de forma visual, por medio de fotografías.

Gracias Claudia por esta obra y por hacernos parte de ella. La Revista ReveLA se complace en promover este proyecto, el primero de una serie de volúmenes que complementan el ritmo semestral de la revista, un volumen especial no solamente por lo extra temporal, sino por las invitaciones que nos ofrece a pensar y sentir la perspectiva de ojos latinoamericanos, desarrollándose en latitudes diversas.

Bienvenidos a este mundo visual, les deseo un buen viaje por el interior de estas páginas.

## Das verrückte Auge irrt sich nicht

Marcela Torres, Kreativ-Team ReveLA

Die Augen der Reisenden sind nicht dieselben, wie jene der Einheimischen. Die Augen der Reisenden sind jene der Entdeckung, der Faszination, der Neuigkeit, der Details, der Fragen, der Neugierde, der Sehnsucht nach dem Bereisen. Und sie sind jene des Verstehens, warum und wie etwas geschieht. Das Auge der Reisenden sehnt sich danach, die versteckten Ecken einzufangen, so wie es kein Fernsehprogramm, kein Foto oder Reiseführer und keine Zeitschrift könnte. Es sehnt sich danach, seine eigenen Erfahrungen zu machen, mit seinen fünf Sinnen, seinem Glauben, seinen Gedanken, seinen Vorurteilen und seinen Träumen. So als ob es sich das Raum-Zeit-Gefüge aneignen würde, welches nur ihm und niemandem sonst gehört.

Die Augen der Einheimischen sind sehr viel ruhiger, die Dinge funktionaler. Sie verwenden die Straßen für ihren ursprünglichen Zweck, um ihren eigenen Aktivitäten nachzugehen. Es kann auch passieren, dass Einheimische mit den Augen Reisender sehen und Touristen mit jenen Einheimischer. Beide Zustände sind nicht starr – an manchen Tagen sind wir mehr Reisende, an anderen sind wir mehr Einheimische.

Das Buch Postcards from Italy ist das Resultat reisender Augen. Zusätzlich mit drei wichtigen Elementen ausgestattet – einer Fotokamera, Sensibilität für die Bilder und einer Lebensperspektive – starteten diese Augen, um wichtige italienische Städte in drei verschiedenen Lebensmomenten

zu entdecken. Dabei erreichten sie etwas, das im Falle Italiens sehr schwierig zu erreichen ist: die Möglichkeit, etwas Neues zu entdecken – eine unterschiedliche Facette, neue spannende Situationen, tiefe Momente und unbekannte Gegenden im Meer der Bekanntheiten.

Ein Werk wie dieses von Claudia ist ohne Zweifel ein Teil davon, was die Zeitschrift ReveLA vermitteln möchte: die Verbreitung von Perspektiven und das Erforschen davon, wie wir die Welt sehen.

Dort, wo sich Prozesse des Entdeckens im Aneignen von neuen Territorien äußern und als entscheidende Inputs zum Nachdenken anregen, entsteht ein Dialog zwischen den Ideen und den Gefühlen, die alle EntdeckerInnen als Gepäck mit sich tragen. Beeinflusst von neuen Eindrücken sind sie die Basis für neue Kombinationen und Ausdrücke. Dieses Mal haben wir die Möglichkeit, mittels Fotografien diesem Dialog visuell zu folgen.

Vielen Dank Claudia, für dieses Werk, und dass wir Teil davon sein dürfen. Die Zeitschrift ReveLA freut sich, es bewerben und verbreiten zu dürfen. Dieses Werk ist der erste Teil einer Serie, welche die Ausgaben von ReveLA begleiten wird und dazu einlädt, nachzudenken und die lateinamerikanische Perspektive in unterschiedlichen geographischen Breiten zu fühlen.

Herzlich willkommen in dieser visuellen Welt und eine gute Reise durch die folgenden Seiten.

The traveler's eyes are not the same as the eyes of the resident. The eyes of a traveler are the eyes of discovery, fascination, novelty, details, questions, curiosity; they have the urge to go and know why and how what those eyes see is there.

The eyes of the traveler want to capture the hidden angles that no television, photo, book or magazine has shown, it wants to live its own experience with the other five senses, their own beliefs, thoughts, prejudices and dreams, as if that space-time was a single scene, one that is yours and no one else's.

The resident's eyes are much calmer. Things are simply more functional. They wander the streets that have been designed for their use, those streets needed to perform resident's activities.

It also happens that a resident looks through the eyes of a traveler and a tourist with the eyes of a resident. Those are not permanent states. Sometimes we have days more like travelers and others more like residents.

This book Postcards from Italy is the result of traveling eyes armed with three important elements: a camera, sensitivity for images and a perspective about life.

Such eyes darted to discover the places of major Italian cities in three different stages of life, achieving something, that in the case

of Italy can be quite difficult: the possibility to reveal what is beyond, a different facet, new and interesting situations, profound moments, unknown landscapes, all plunged in the see of frequent scenes.

A work like the one made by Claudia is undoubtedly part of what the magazine ReveLA aims to promote: the dissemination of perspectives and inquiry of ways to perceive and see the world. Where the processes of exploration, that intrepid adventurers dare to do in new territories, become crucial input of stimulating reflection.

A dialog emerges between the ideas and feelings that the explorers bring along like their luggage; influenced by new impressions, originating combinations and diverse expressions, that in this occasion we have the opportunity to enjoy visually, through photographs.

Thank you Claudia for this work and for making us part of it.

The ReveLA magazine is pleased to promote this project, the first of a series of volumes that complement the biannual rhythm of the magazine, a special issue not only due to its publishing date, but also for the invitation that it offers to think and feel from the Latin American perspective, evolving in diverse latitudes.

Welcome to this visual world, I wish you a good journey through the interior of these pages.

*El juego es partir a la aventura, como un velero, soltar velas. Ir a Valparaíso, o a Chiloé, por las calles todo el día, vagar y vagar por partes desconocidas, y sentarse cuando uno está cansado bajo un árbol, comprar un plátano o unos panes y así tomar un tren, ir a una parte que a uno le tinte, y mirar, dibujar también, y mirar. Salirse del mundo conocido, entrar en lo que nunca has visto, dejarse llevar por el gusto, mucho ir de una parte a otra, por donde te vaya tincando.*  
*De a poco vas encontrando cosas y te van viendo imágenes, como apariciones las tomas.*

Sergio Larraín

“Soy una turista que hace fotos de su vagar por el mundo” – Me dice Claudia al hablar de la selección que presenta aquí, con un aire así como para restarle solemnidad al acto de fotografiar, al acto mismo de auto-publicar un libro con sus fotografías. Pero, si hemos de entender esta publicación como un álbum de fotos privado, como Claudia sugiere, entonces hay que empezar por decir algo de su vida, de la obsesión documental de la fotógrafa que mira como turista, que capta y colecciona con el ánimo de fijar algo en este constante ir y venir que es la vida. La mirada de una fotógrafa, una turista latinoamericana que regresa a sus fotos, las observa y las ordena, ¿lo hace para recordar?

Este libro presenta 54 tomas de Italia, más específicamente reúne postales de Roma, Venecia, Florencia y Treviso que Claudia realizó a su paso por esas ciudades durante tres viajes realizados en 2007, 2008 y 2015. Las fotos no pertenecen a una cronología ni a una narrativa específica de aquellos viajes, ni son tampoco – como el título podría sugerir- reunidas con el ánimo de exaltar la magnificencia de esas ciudades. Lo que les da unidad en este libro es la relación que guarda la fotógrafa con esos lugares, una fascinación que proviene no del goce hipnótico que genera la capilla Sixtina ni el de los grandes testigos mudos de la historia como el Coliseo Romano o las ruinas Bizantinas en Roma, sino de una visión personal del lugar, que se relaciona con su propia historia de vida pero también con un gusto por lo común.

Estas postales, como las llama Claudia, fueron todas disparadas con una cámara digital por lo que “tienen un espíritu portátil y ligero”. Contraponiendo la grandilocuencia de las postales para turistas, presenta una serie de tomas que reflejan el ir y venir de la existencia, su existencia, de lo pasajero, lo móvil y transitorio. En sus fotografías, hace pequeños homenajes a los personajes que pueblan las ciudades, a los rostros que nadie recuerda después de

visitar Roma pero que rondan la memoria como un trasfondo individual, inaprensible.

Los retratos de Claudia captan de manera excepcional la expresividad de sus modelos. Como si los arrancara de la masa, para devolverles el rostro individual y después regresarios a la multitud donde algunos regresan felices a retozar en la inutilidad del ocio consumista, mientras que otros regresan a sus pequeños cautiverios laborales a despachar helados, sumidos en sus pensamientos inaccesibles o a repartir volantes vestidos en traje de gladiador romano.

Para hablar de esa visión personal, de ese anhelo de mostrar Italia desde sus ojos, quiero pensar la aparente contradicción que Claudia, su cámara y sus maletas generan. Mientras que la fotografía, su fotografía, es una forma de aprehender, su vida juvenil se basó en una constante: el desarraigamiento. Hablemos entonces del tránsito y el autoexilio. De la temprana inquietud por moverse de lugar, de lo que en alemán se conoce como Fernweh, y que aquí, a falta de una mejor traducción voy a pensar como nostalgia de lo lejano.

Claudia nace y crece en Cali, Colombia, su interés por la fotografía inicia a sus quince años, con la cámara pocket que la acompañó durante un viaje con su mamá. Un poco después, fascinada con la técnica y de la mano de un aparato profesional que le regala su mamá de cumpleaños, Claudia sale a las calles, fotografía a su familia, a sus amigos, su entorno, como si la foto fuera una manera de coleccionar instantes pero también así una forma de ampliar el mundo, “una manera de escribir, de tener un registro”, de no dejar pasar momentos sin búsqueda.

En sus propias palabras, “una distracción deliciosa ante el aburrimiento de la vida”.

En Cali Claudia ingresa a la Universidad del Valle para estudiar Medios, en específico, Comunicación Social y Periodismo que incluye un año de fotografía. Aquí se especializó en Comunicación Audiovisual, lo cual implicó otros dos semestres de fotografía para video. Ya muy dentro en la vida y con los dos pies bien plantados afuera, en el mundo, lo que fuera una distracción deliciosa se torna en lucha por salir adelante. Claudia se desenvuelve como asistente del curso de fotografía de Luis Hernández y como directora de fotografía para varios videos de compañeros y alumnos, también realiza fotografías para festivales de teatro. Tal vez por aburrimiento o por nostalgia de lo lejano o por sólo sed de otras imágenes, con 24 años se va a probar suerte, sabiendo que ese viaje fuera de Cali será una jornada larga, de altas y bajas, de movimientos y cambios continuos, de imágenes, caras, lugares y paisajes nuevos, irrepetibles. Con 24 años Bogotá tiene otras cosas que ofrecer.

Lo que ya desde Cali fue una manera de registrar, de escribir sus días, se perfilaba como su interés profesional y en Bogotá se convirtió en horas de estudio y en el laboratorio, prueba, práctica, error, teoría visual. La fotografía puede ser ingrata, a veces pagada, muchas otras mal pagada y en otras tantas sólo hecha por amor al oficio, y por supuesto, a la propia obra. La fotografía es un medio muy competitivo y en ocasiones, realmente no deja mucha plata.

En Bogotá, Claudia trabaja para algunas revistas, enseña fotografía en una universidad y es directora del departamento de fotografía de una agencia de publicidad. Pero Bogotá se le va haciendo más pequeña y continúa la búsqueda de algo más, más allá. Así, 5 años más tarde se muda a Brasil, a Sao Paulo, donde investiga sobre fotografía en los nuevos medios comunicacionales para la Maestría en Arte Multimedios de la Universidad de Sao Paulo, lo que la lleva a vivir en Nueva York y Colonia. Siempre coleccionando postales hechas con su cámara fotográfica, de los lugares, retratos, paisajes, cosas cotidianas de los paseantes y las rutinas de los habitantes.

En 2007 Claudia es invitada por el centro de investigación para la comunicación de Benetton, Fabrica, a pasar una temporada corta con ellos y realizar algunos proyectos. Como ella lo describe;

Italia fue el hallazgo de la posición que ocupaba en el mundo. Cuando estuve en Fabrica era la primera vez que salía de América Latina y, como alguna vez me dijo un haitiano que supo que era negro cuando se mudó a Canadá, a mí me pasó igual: supe en este viaje que era mujer y venida de América Latina. Por eso creo que las fotos de 2007 están cargadas de rabia y amor, que fue esa experiencia nueva del mundo.

Pero Italia no fue sólo hallazgo de identidad y reposicionamiento ante el mismo. Italia fue el amor, fue una nueva puerta. El álbum de fotos de Claudia nos enseña cómo está gozando, cómo cuando uno tiene los ojos -y tal vez también el corazón- abiertos, se encuentra la fascinación en un bote de basura desbordado o un aparador

de guantes de colores, las calles con parejas besándose y meseras tatuadas de una belleza que te sacude, junto a un puesto muerto de souvenirs en el museo al aire libre que son las ciudades.

Después de estos años de viajar, maravillarse y enfrentarse con el mundo, poco a poco Claudia va arraigándose de nuevo, echando raíces en un lugar y cambiando el desarraigo continuo por la serenidad que trae la estabilidad. También va expandiendo la necesidad de registrar y escribir sobre su entorno. La fotografía es para Claudia -que antes de fotografa es artista-, un medio y no un fin. Sus formas de registrar y comentar sobre el mundo no se limitan al lente fotográfico sino que se expanden a diversos lenguajes donde se divierte mezclando géneros y reinventando sus intereses.

Lo que Italia significó se convirtió en una constante búsqueda de posicionamiento más no de definición. La multiplicidad es saber cuándo hablar desde la voz mujer, desde lo latinoamericano o lo cosmopolita, hablar como artista, madre, fotógrafa, esposa y amiga o como maestra de kindergarten, escritora de cuentos para niños, maestra en estudios críticos, video artista o simplemente como turista. Tal vez este álbum de fotos es un anhelo de reabrir aquéllos capítulos, de revivirlos pero sobre todo de compartir lo que ella ve. Lo que la mueve y comueve y alimenta su trabajo hasta el día de hoy.

## ITALIEN. Die Linse einer lateinamerikanischen Touristin

Mariel Rodríguez

*Das Spiel beginnt vor dem Abenteuer, wie ein Segler, der die Segel setzt. Nach Valparaíso oder nach Chiloé gehen, Tag für Tag durch die Straßen und durch unbekannte Gegenden schlendern. Sich unter einen Baum setzen, wenn man müde ist, eine Banane kaufen oder ein paar Brote und damit beladen einen Zug besteigen und an einen Ort zu fahren, um zu betrachten und auch zu malen und zu betrachten. Aus der bekannten Welt ausbrechen, in eine neue Welt eintreten, die man davor noch nie gesehen hat. Vom Vergnügen sich treiben lassen, von einem zum anderen Ort gehen, immer dorthin wohin dich die Ahnung führt. Bald wirst du Dinge sehen und Bilder werden dich im Gegenzug wahrnehmen. Wie Erscheinungen werden sie dir vorkommen.*

Sergio Larraín

„Ich bin eine Touristin, die Fotos von ihrem Bummeln durch die Welt macht“ sagte Claudia zu mir in einem Gespräch über die Auswahl, die sie hier vorstellt, wie um die Festlichkeit des Aktes, zu fotografieren, und die selbstständige Veröffentlichung eines Fotobuches zu schmälen. Aber wenn wir diese Veröffentlichung als eine Art Privat-Fotoalbum ansehen sollen, wie es Claudia andeutet, so müssen wir damit beginnen, etwas über ihr Leben zu erzählen. Etwas über die Dokumentationsobsession einer Fotografin, die jedoch wie eine Touristin betrachtet, die Dinge einfängt und sammelt, mit einem Ehrgeiz ein Leben festzuhalten, das eigentlich ständig in Bewegung ist. Der Blick einer Fotografin, die als lateinamerikanische Touristin erneut ihre Fotos betrachtet und diese ordnet – macht sie das, um sich zu erinnern?

Dieses Buch zeigt 54 Fotografien aus Italien, vor allem Postkarten aus Rom, Venedig, Florenz und Treviso, welche Claudia während ihrer Reisen durch diese Städte in den Jahren 2007, 2008 und 2015 realisiert hat. Die Fotos sind nicht chronologisch geordnet und sie erheben auch nicht den Anspruch, eine spezielle Geschichte dieser Reisen zu erzählen. Auch sind sie nicht, wie der Titel vielleicht suggerieren könnte, mit dem Ziel zusammengetragen worden, die Schönheit dieser Städte zu betonen. Was sie in diesem Buch aufbewahrt, ist die Beziehung der Fotografin zu diesen Städten, eine Faszination, die nicht aus dem hypnotischen Genuss der Sixtinischen Kapelle oder der stummen Zeugnissen der Geschichte, wie dem Kolosseum oder den byzantinischen Ruinen Roms heraus entsteht, sondern eine Faszination bestehend aus einer persönlichen Ansicht der Orte in Verbindung mit ihrer eigenen Lebensgeschichte und auch einer Vorliebe für das Gewöhnliche.

Diese Postkarten, wie sie Claudia nennt, wurden alle mit einer Digitalkamera aufgenommen, weswegen sie eine „mobile und leichte Erscheinung“ haben. Der Schwülstigkeit auf Postkarten für TouristInnen gegenübergestellt, präsentiert sie eine Serie von Bildern, die das Kommen und Gehen der Existzen – ihrer eigenen Existenz, der der Reisenden, das Mobile und das Transitorische, wiedergeben. In ihren Fotografien zeigt sie kleine Hommagen an die Personen, die diese Städte bevölkern, an die Gesichter, die niemand wiedererkennen würde, wenn man Rom bereist hat, aber die um die Erinnerungen kreisen wie ein individueller und unerklärlicher Hintergrund.

Die Bilder von Claudia fangen auf herausragende Art und Weise den Ausdruck ihrer Modelle ein. So als ob sie jene aus der Masse herausreißen würde, um sie mit einem individuellen Gesicht auszustatten und sie danach wieder in die Menge zurückzusetzen, wohin einige glücklich zurückkehren, um in der Nichtsnutzigkeit des Konsumangebots weiter herumzutollen, während andere zu ihren kleinen Arbeitsgefängnissen zurückkehren, sich eiskalt abhetzen, in ihren unzugänglichen Gedanken verloren oder sich fliegend zerstreuen, in Verkleidung eines römischen Gladiators.

Um über diese persönliche Vorstellung zu sprechen, dieses Sehnen danach, Italien mit ihren eigenen Augen zu zeigen, möchte ich die entstehenden Kontradiktionen ansprechen, die Claudia, ihre Kamera und ihre Koffer generieren.

Während die Fotografie, ihre Fotografie, eine Form ist, um zu verstehen, basiert ihr jugendliches Leben auf einer Konstante: der Entwurzelung. Sprechen wir also vom Übergang und vom

## ITALY. The lens of a Latin American tourist

Mariel Rodríguez

selbstgewählten Exil, von der frühen Unruhe den Ort zu wechseln, dem Fernweh.

Claudia, geboren und aufgewachsen in Cali, Kolumbien, deren Interesse für die Fotografie bereits im Alter von 15 Jahren begann, startete ihren fotografischen Weg mit einer Pocket-Kamera, die sie auf eine Reise mit ihrer Mutter mitnahm.

Ein wenig später, fasziniert von der Technik und der Funktion eines professionellen Apparats, den ihr ihre Mutter zu einem Geburtstag schenkte, begann Claudia die Straßen zu erkunden, ihre Familie und FreundInnen zu porträtieren, ihr Umfeld abzulichten. So als ob das Fotografieren eine Art wäre, „Augenblicke aufzubewahren aber auch eine Art, die Welt zu erweitern“. Eine Art zu schreiben und ein Register zu führen, eine Art konstante Suche. Oder wie in ihren eigenen Worten ausgerückt, „eine köstliche Ablenkung von der Langeweile des Lebens“.

In Cali besuchte Claudia die Universidad del Valle, um Kommunikationswissenschaft und Publizistik zu studieren, was auch ein Jahr Fotografie beinhaltete. Nach dem Studium durchlief sie eine Spezialisierung für audiovisuelle Kommunikation, was weitere zwei Jahre Filmstudium umfasste. Dann, bereits mitten im Leben angekommen und mit beiden Füßen fest am Boden, verwandelte sich diese Ablenkung in einen Kampf ums Vorankommen.

Claudia wurde Lehrassistentin für Fotografie bei Luis Hernández und somit zur Regisseurin vieler Filme von KollegInnen und StudentInnen. Zusätzlich dazu realisierte sie eigene Fotografien für Theaterfestivals.

Vielelleicht aus Langeweile, aus Fernweh oder aus dem Hunger nach neuen Bildern, machte sie sich schließlich auf, ihr Glück zu probieren. Im Bewusstsein, dass diese Reise weg von Cali eine lange sein würde, eine Reise mit Höhen und Tiefen, eine Reise in Bewegung und andauerndem Wechsel, eine Reise der Bilder, Gesichter, Orte und neuer Länder. Eine einzigartige Reise. Aber Bogotá hatte für eine 24-Jährige ganz andere Dinge zu bieten.

Das, was schon zu ihrer Zeit in Cali eine Art war, ihre Tage zu beschreiben und wahrzunehmen, wurde zu einem professionellen Interesse, das sich in Bogotá in Stunden des Studiums und im Labor verwandelte, in Praktika, Prüfungen, Fehler und visuelle Theorien. Die Fotografie kann undankbar sein. Manchmal wird man bezahlt, meistens schlecht und oft bezahlt einen nur die Liebe zum Beruf und zur eigenen Arbeit. Die Fotografie ist ein hart umkämpftes Medium und oft schaut kaum Geld dabei heraus.

In Bogotá arbeitete Claudia für einige Zeitschriften, unterrichtete Fotografie an einer Universität und war Direktorin der Abteilung Fotografie einer Werbefirma.

Aber auch Bogotá wird ihr mit der Zeit zu klein, und so bricht sie erneut auf, um etwas Neues zu finden, etwas weit weg.

Fünf Jahre nach Bogotá zieht sie nach Brasilien, São Paulo, wo sie im Zuge ihres Masterstudiums in Multimedia-Kunst an der Universität São Paulo über Fotografie in den neuen

Kommunikationsmedien forscht. Das führte sie nach New York und Köln, wo sie weiterhin, wie bei allen Reisen, Postkarten sammelt, die sie mit ihrer eigenen Kamera aufgenommen hat.

Ihre Motive sind Orte, Porträts, Landschaften, alltägliche Szenen der FußgängerInnen und die Routine der BewohnerInnen.

Im Jahr 2007 wird Claudia von Fabrica, dem Benetton Forschungszentrum für Kommunikation, eingeladen, einige Zeit dort zu verbringen und einige Projekte zu realisieren. Sie beschreibt diese Reise wie folgt:

In Italien habe ich die Stellung, die ich in der Welt eingenommen habe, gefunden. Als ich bei Fabrica war, war es das erste Mal, dass ich Lateinamerika verlassen hatte und, so wie ein Haitianer mir einmal erzählte, dass er erst herausfand, dass er schwarz sei, als er nach Kanada zog, wurde mir erst mittels dieser Reise bewusst, dass ich eine Frau und aus Lateinamerika bin. Deswegen glaube ich, dass die Fotos von 2007 mit Wut und Liebe gefüllt sind, denn so fühlte sich diese erste Reise in eine neue Welt für mich an.

Aber Italien war nicht nur der Ort, an dem sie Identität und Neupositionierung fand. Italien war auch Liebe, war ein neues Kapitel. Das Fotoalbum von Claudia lehrt uns, dass, wenn man genießt, wenn man die Augen – und vielleicht auch das Herz – öffnet, man die Faszination auch in einem Müllheimer finden kann, oder auf einer Anrichte mit bunten Handschuhen. Man findet sie dann auch in den Straßen mit sich küsselfenden Pärchen und in tätowierten KellnerInnen, so schön, dass es eine/n schüttelt. Man findet sie genauso an einem einsamen Souvenirstand, wie im Museum, oder bloß unter freiem Himmel, so wie die Städte selbst.

Nach diesen vielen Jahren des Reisens, des sich Verzaubern Lassens und des sich Konfrontierens mit der Welt, schlägt Claudia neue Wurzeln und tauscht die Entwurzelung gegen den Frieden, der Stabilität bietet. Dennoch, weiterhin verspürt sie das Bedürfnis, ihre Umgebung aufzuzeichnen und darüber zu schreiben. Die Fotografie ist für Claudia ein Medium und kein Zweck – denn vor der Fotografin ist sie eine Künstlerin. Ihre Art und Weise, die Welt wahrzunehmen und darüber zu sprechen, erschöpft sich nicht vor der fotografischen Linse, sondern breitet sich mittels anderer Medien weiter aus, wo mit dem Mix der Geschlechter und der Neuerfindung der Interessen gespielt wird.

Das, was Italien bedeutete, wandelte sich um in eine konstante Suche nach Positionierung, mehr noch nach Definition. Die Vielfältigkeit ist Wissen, wann mit der Stimme der Frau gesprochen wird, der der Lateinamerikanerin, der der Kosmopolitin, wann als Künstlerin, als Mutter, als Fotografin, als Ehefrau und wann als Freundin. Es ist das Wissen, wann man als Kindergartenleiterin auftritt, wann als Kinderbuchautorin, wann als Master für Kritische Studien, wann als Videokünstlerin oder einfach als Touristin.

Vielleicht ist dieses Album eine Sehnsucht danach, diese Kapitel wieder zu öffnen, sie erneut zu erleben aber vor allem danach, das zu teilen, was sie sah und sieht. Das, was sie bewegt, was sie aufregt und das, was ihre Arbeit bis zum heutigen Tage befeuert.

*The game is to start an adventure, like a sailboat, set sail, go to Valparaíso or Chiloé, walk its streets all day long, wander and wander in unknown parts, sit under a tree when you are tired, buy some bananas or bread and then take the train, go somewhere you fancy, and look, draw as well, and look. Leave the world you known, enter what has never been seen, let yourself get carried away by pleasure, going from one place to the other, guided by your hunch. Slowly you will find things and images will come, like ghosts you will take them.*

Sergio Larraín

I'm a tourist that takes photos of her wandering around the world- Claudia tells me when talking about the series presented here. With an air of humbleness she tries to belittle solemnity to the photographic act, to the very same the act of self-publishing a book with her photographs. But if we are meant to understand this publication as a private photo album, as Claudia suggests, then we ought to start by saying something about her life, about the documentary obsession of a photographer who observes as a tourist, captures and collects with the intention of fixing something out of the unstoppable coming and going that is life. The gaze of a photographer, a Latin American tourist that goes back to her photos, observes them and organizes them. Does she do so in order to remember?

This book includes 54 shots from Italy. More specifically, it collects postcards from Rome, Venice, Florence and Treviso that Claudia took on her trips to those places during 2007, 2008 and 2015. The photographs do not pretend to form a chronology, neither a narrative from those trips, as the title of the book might suggest, they are also not collected in order to exalt the magnificence of those cities. What gives unity to this book is the connection that the photographer keeps with those places, an attraction that does not come from the hypnotic joy that the Sistine Chapel provokes, nor from what the great muted witnesses of history like the Coliseum or the Byzantine Ruins incite; it comes from a personal perspective of the place, which relates to her own history and her taste for what is common.

This postcards, as Claudia calls them, where all shot by a digital camera which is why they "have a light and portable spirit". Contrasting the grandiloquence of the touristic postcards,

Claudia shares a series of shots that reflect the coming and going of existence, her existence, and reflect on what is transient, mobile and temporary. With her photographs she honors characters that inhabit those cities, those faces that no one remembers after visiting Rome, but that are wandering around the memory as an indefinite background.

Claudia's portraits capture in an exceptional way the expressivity of her models, as if she would grab them from the mass, to give them back their individual faces and then return them to the crowd where some go back happy to delight themselves with the uselessness of consumerist leisure, others will go back to their small captivity jobs to deliver ice cream or distribute flyers dressed as a roman gladiator, all immerse in their unreachable thoughts.

To talk about this personal view, about the desire to show Italy from her perspective, I want to think about the seeming contradiction that Claudia, her camera and her bags create. While photography, her photography, is a way to apprehend, her youthful life was based on one constant: rootlessness. Let us talk then about transit and self imposed exile. Of the early restlessness of moving from one place to the other, what in German is known like Fernweh and here, without a better translation, I would express as faraway's nostalgia.

Claudia was born and raised in Cali, Colombia. Her interest in photography started when she was fifteen, with the pocket camera that kept her company during a trip with her mom. Soon after, fascinated by the technique and with a professional device that her mom gave her as her birthday present, Claudia goes to

the streets, makes photos of her family, her friends, her surroundings, as if the photo were a way to collect instants, but also a way of enlarging the world, "a way of writing, of having a register" of not missing a moment without a search; in her own words "a delightful distraction before the boredom of life".

In Cali, Claudia enrolls Valle University to study Media Studies and Journalism, a program that includes a year of photography. She specialized on Audiovisual Communication, making another two semesters of Audiovisual photography. Later on in life and with her feet on the world, what once was a delightful distraction turned into a struggle to move forward. Claudia works as the assistant for Luis Hernandez's Photography Course and as director of photography for several videos from colleagues and students, also taking photos for different theater festivals.

Maybe out of boredom, nostalgia or just thirst for other images, at age 24 Claudia tries her luck. Already knowing that this trip outside of Cali would be a long journey, with ups and downs, with constant movement and changes, it would be full of new images, faces, places, and new landscapes, all of them unique. Being 24 years old, Bogotá has other things to offer; what in Cali was a way to register her days, write about them, it shaped up to be a professional interest, in Bogotá it became hours of study, in the lab, tests, practice, error and visual theory.

Photography can be ungrateful, sometimes it is paid for, others it is badly paid and many times it is done out of pure love for the profession and of course for the piece itself. Photography is a very competitive medium and sometimes it does not leave enough money.

In Bogotá Claudia works for some magazines, teaches photography at a university and is the head of the photography department of an advertising agency. But Bogotá slowly becomes too small for her and she continues the search for something more, further away. This way, 5 years later, she moves to São Paulo, Brazil, where she researches about photography in the context of New Communication Technology during the master in Multimedia Art at the University of São Paulo. This experience takes her to New York and Cologne. Always collecting postcards made with her camera from places, portraits, landscapes, daily objects of travellers and the routines of the locals.

In 2007 Claudia is invited by the communication research centre of Benetton, Fabrica, to spend a short time with them and develop a project. As she describes it:

Italy was the discovery of my position in the world. When I was in Fabrica, it was the first time I left Latin-America and as once a Haitian friend told me, he only realized he was black when he moved to Canada; the same happened to me. I got to know that I was a woman from Latin America. Therefore, I believe that the photos from 2007 are loaded with such rage and love, that was this new experience of the world.

But Italy was not only the discovery of her new identity and its positioning. Italy was love, it was a new door.

Claudia's photo album shows us how she is enjoying, like when one has the eyes and maybe also the heart open, one finds fascination in an overflowed garbage bin, a display window full of colorful gloves, the streets with couples kissing and tattooed waitresses of astonishing beauty, next to a soulless souvenir shop in the open air museums that are the cities.

After those years of travelling, wondering and facing the world, slowly, Claudia settles down again, putting down roots in a place and changing the continuous estrangement for the serenity that stability brings with it. Her necessity to keep track and write about her surroundings grows. Photography for Claudia, who is above all an artist, is a means not an end. Her ways of keeping track and comment about the world go further than her camera lens; they touch diverse media where she enjoys mixing genres and reinventing her interests.

The experience of Italy turned into a constant search for positioning and not definition. The multiplicity lies in knowing when to speak from the woman's voice, from what is Latin American or from the cosmopolitan; speak as an artist, mother, photographer, wife, friend, as a kindergarten teacher, a children's books writer, master in critical studies, video-artist or simply as a tourist.

Maybe this photo album is a desire to reopen those chapters, live them again, but above all, it is a desire to share what she sees, what moves her, touches her and feeds her work until today.

Claudia Sandoval Romero

En el año 2007 fui invitada por el departamento de fotografía de Fabrica, Centro de Investigación para la comunicación de Benetton, a pasar un par de semanas en Treviso, Italia, y realizar un proyecto fotográfico.

Durante mi estancia en Italia, en lo que era mi primera salida de América Latina, mi identidad se transmutó, reproduciendo el hallazgo de la posición que ocupaba en el mundo: descubrí que era una mujer y venida de América Latina.

Fue ahí que produje lo que se llamó "Postales de Italia" donde mi mirada como inmigrante, mujer y turista problematizaba una Italia cargada de historia y abierta al disfrute, pero también cerrada a países de la periferia y aún más, racista.

En "Postales de Italia" continúo con la exploración alrededor de la pregunta sobre los espacios sociales que ocupa la fotografía. En una inversión de la venta positiva de lugares turísticos a través de los cartones postales, en esta serie se invierte tal positivismo para mostrar Italia de manera crítica. En estas postales se ha abierto el espacio para documentar los instantes donde sucede lo extraño, como algo que se descompone silenciosamente bajo la piel, como la xenofobia y la intolerancia.

Ellas son también el registro del encuentro fortuito con la alegría, el amor y la melancolía, en fin, con lo pequeño y trashy que componen nuestra cotidianidad.

Pero en estas fotografías también se reproduce una posición de corazón abierto con la que sólo se hace posible hacer retratos en la calle, es decir, reír junto al otro, celebrar su presencia en el mundo y nuestro encuentro breve. Así como en ellas igualmente se cuestionan conceptos como historia, el arte y la cultura como bienes de consumo contemporáneos a través del turismo, y la privatización del espacio público que las y los turistas, así como las palomas, tienden a ignorar.

Principalmente, este libro se publica en un momento donde las políticas migratorias son un tema de gran importancia en países del centro, ante lo cual yo ofrezco mi mirada como inmigrante en Europa, proveniente de Colombia, un país con población desplazada de alrededor 6,9 millones, siendo el segundo país con más población desplazada después de Siria, según las Naciones Unidas.<sup>[1]</sup>

Por otra parte, hace poco leí del fotógrafo chileno Sergio Larraín, quien aconsejaba a un joven fotógrafo, que siempre que tuviera una foto buena "la ampliara e hiciera una exposición o empastara un

librito". Larraín le sugería que lo hiciera porque "es dar algo, como dar de comer" y además porque "es bueno que a los demás se les muestre un trabajo hecho con gusto".<sup>[2]</sup>  
Las palabras de Larraín definen perfectamente el espíritu que acompaña este librito.

La actitud de ser reportera gráfica de mi vagar por el mundo me llevó a continuar con la producción de una serie más amplia de fotografías. Las he llamado "Mi Mundo" y en ellas hago un retrato personal de lugares tales como Berlín, Nueva York, São Paulo, Mumbai, Colonia, París, Budapest y Salzburgo, entre otros.

La serie de imágenes aquí presentadas reúne fotos realizadas en 2007 así como en viajes más recientes a Florencia, Roma, Treviso y Venecia en el 2008 y el 2015, y son la experiencia del mundo de quien es portadora de un pasaporte colombiano.

\*Claudia Sandoval Romero es periodista y artista, actualmente radicada en Viena. Más de su trabajo puede ser visto en: [www.claudiasandovalromero.com](http://www.claudiasandovalromero.com)

<sup>1</sup> Ibañez, Ana María "La generación de la esperanza" In: <http://www.elspectador.com/noticias/nacional/generacion-de-esperanza-articulo-592137>

<sup>2</sup> Alonso, Alberto "Sergio Larraín o qué es la fotografía" In: <https://albertoalonso.wordpress.com/2010/08/02/sergio-larrain-o-que-es-la-fotografia/>

## Postkarten aus Italien

Claudia Sandoval Romero

Im Jahr 2007 lud mich die Abteilung für Fotografie von Fabrica, dem Benetton Forschungszentrum für Kommunikation, dazu ein, einige Wochen in der italienischen Stadt Treviso für die Realisierung eines Fotoprojekts zu verbringen.

Während meines Aufenthalts in Italien – es war das erste Mal, dass ich Lateinamerikas verlassen hatte – erfuhr meine Identität einen Wandel und ich erkannte meine Position in der Welt wieder. Ich fand heraus, dass ich eine Frau und aus Lateinamerika bin.

So entstand die Arbeit mit dem Namen „Postkarten aus Italien“, in der aus meiner Sicht als Migrantin, als Frau und als Touristin die Problematik eines geschichtsträchtigen und genussbereiten Italiens durchleuchtet wird, das den Ländern der Peripherie gegenüber auch ablehnend, sogar rassistisch gegenüberstehen kann.

In „Postkarten aus Italien“ fuhr ich damit fort, der Frage nach sozialen Räumen, die die Fotografie einnimmt, nachzugehen. Durch eine Umkehrung der positiven Vermarktung touristischer Orte mithilfe der papierenen Postkarten wurde in dieser Serie ebendieser Positivismus verkehrt und Italien auf kritische Weise gezeigt. In diesen Postkarten entstand ein Raum, in dem die augenblickliche Entstehung des Fremden als etwas dokumentiert wird, das sich, wie Xenophobie oder Intoleranz, leise unter der Haut zersetzt.

Sie sind auch Dokumentation der zufälligen Begegnung mit der Freude, der Liebe und der Melancholie, letztendlich mit den Kleinigkeiten und dem „Trashigen“, die unseren Alltag ausmachen. Aber in diesen Bildern wird auch das offene Herz offenbart, das ausschließlich Straßenportraits erlaubt. Das heißt, mit den anderen zu lachen, ihre Existenz und unsere kurze Begegnung zu feiern. Doch in ihnen werden auch Konzepte wie Geschichte, Kunst und Kultur als zeitgenössische Konsumgüter in Folge des Tourismus und der Privatisierung des öffentlichen Raums in Frage gestellt, was in der Regel von TouristInnen sowie von Tauben ignoriert wird.

Dieses Buch wird vor allem zu einem Zeitpunkt herausgegeben, in dem das Thema Migrationspolitik in Ländern des globalen Nordens an erster Stelle rangiert.

Dem gegenüber zeige ich meine Sicht als Migrantin in Europa, die aus Kolumbien stammt, einem Land mit fast 6.9 Mio. Vertriebenen, was laut Vereinten Nationen die zweithöchste Zahl nach Syrien darstellt. [1]

Vor kurzem las ich einen Beitrag des chilenischen Fotografen Sergio Larraín, in dem er einem jungen Fotografen empfiehlt, immer

wenn er ein gutes Bild geschaffen hat, dieses „zu vergrößern und auszustellen oder ein Buch binden zu lassen“. Larraín schlägt dies vor, da es bedeutet „etwas zu geben, wie jemandem zu essen zu geben“ und „dass es gut ist, Anderen eine mit Freude entstandene Arbeit zu zeigen“. [2]

Die Worte Larraíns definieren auf perfekte Art und Weise den Geist dieses Buches.

Meine Angewohnheit, mein Durchstreifen der Welt fotografisch zu dokumentieren, brachte mich dazu, eine noch größere Serie an Bildern zu produzieren. Ich nenne sie „Meine Welt“ und in ihnen entwerfe ich ein persönliches Porträt unter anderem von Orten wie Berlin, New York, São Paulo, Mumbai, Köln, Paris, Budapest und Salzburg.

Die hier gezeigte Fotoserie setzt sich aus Bildern aus dem Jahr 2007 sowie von späteren Reisen nach Florenz, Rom, Treviso und Venedig in den Jahren 2008 und 2015 zusammen und spiegelt die Erfahrung der Welt durch die Besitzerin eines kolumbianischen Reisepasses.

\*Claudia Sandoval Romero arbeitet als Journalistin und Künstlerin und lebt zurzeit in Wien. Weitere ihrer Arbeiten sind zu finden unter: [www.claudiasandovalromero.com](http://www.claudiasandovalromero.com)

1 Ibañez, Ana María “La generación de la esperanza” (Die Generation der Hoffnung) In: <http://www.elespectador.com/noticias/nacional/generacion-de-esperanza-articulo-592137>

2 Alonso, Alberto “Sergio Larraín o qué es la fotografía” (Sergio Larraín oder was Fotografie bedeutet) In: <https://albertoalonso.wordpress.com/2010/08/02/sergio-larrain-o-que-es-la-fotografia/>

## Postcards from Italy

Claudia Sandoval Romero

others a work made with pleasure”. His words define perfectly well the spirit behind this small book. [2]

The attitude of being a graphic reporter of my own wandering around the world allowed me to produce a further photo-graphic series. I have called it “My World” and in it I make a personal portrait of places like Berlin, New York, São Paulo, Mumbai, Cologne, Paris, Budapest and Salzburg, among others.

The series here published gathers photographs made in 2007, and more recent journeys to Florence, Rome, Treviso and Venice in 2008 and 2015. It is the world experience of a Colombian passport holder.

\*Claudia Sandoval Romero is a journalist and artist, currently based in Vienna, Austria. More of her work can be found at: [www.claudiasandovalromero.com](http://www.claudiasandovalromero.com)

In 2007 I was invited by the photography department of Fabrica, communication research centre of Benetton, to spend a couple of weeks in Treviso, Italy, and to carry out a photographic project. During my stay in Italy, my first time outside Latin America, my identity transmuted, reproducing the discovery of my position in the world: I discovered that I was a woman and from Latin America. It was out of this experience that I created Postcards from Italy, where my gaze as an immigrant, woman and tourist, problematized an Italy full of history and open to enjoyment, but also a place closed to periferic countries and even further, racist.

In Postcards from Italy I continue to inquire photography's role within social spaces. In a reversal of the positive promotion of touristic places through postcards, this series inverts such positivism and shows Italy from a critical perspective. In these postcards space has been provided to document the moment when the strange occurs, like something decomposing underneath the skin, such as xenophobia and intolerance.

The postcards are also the registry of the casual encounter with happiness, love and melancholia, as well as with the small and “trashy” components of our daily life. But these photographs also reproduce the open heartedness that makes it possible to produce street portraits, that is, to laugh together with the others, as well as to celebrate their presence in the world and our brief encounter.

Simultaneously, they question concepts such as history, art and culture as contemporary consumer goods through tourism, and the privatization of public spaces that the tourists, as well as the pigeons, tend to ignore.

Above all, this book is published in times where migratory policies are a main topic in the central countries; to which I offer my perspective as immigrant in Europe, come from Colombia, a country that ranks second-worse in the world for its number of displaced population, what today consists in around 6.9 million displaced people, the highest number after Syria according to the United Nations. [1]

On the other hand, not long ago I read a letter that the Chilean photographer Sergio Larraín, wrote to his nephew advising him to “enlarge and make an exposition or print a small book” every time he had a good image.

Larraín suggested to do so because he believes “it is like giving something, like feeding someone” and because “it's good to show

1 Ibañez, Ana María “La generación de la esperanza” In: <http://www.elespectador.com/noticias/nacional/generacion-de-esperanza-articulo-592137>

2 Alonso, Alberto “Sergio Larraín o qué es la fotografía” In: <https://albertoalonso.wordpress.com/2010/08/02/sergio-larrain-o-que-es-la-fotografia/>



Rome, 2015

18



Rome, 2008

19



Rome, 2008

20



Rome, 2008

21



Florence, 2015

22



Florence, 2015

23



Rome, 2015

24



Rome, 2015

25



Rome, 2008

26



Rome, 2015

27



Rome, 2008



Rome, 2015



Venice, 2015



Venice, 2007



Venice, 2007



Venice, 2007



Venice, 2007



Venice, 2007



Venice, 2007

36



Venice, 2007

37



Florence, 2015



Rome, 2015



Florence, 2015

40



Venice, 2007

41



Venice, 2007

42



Rome, 2015

43



Venice, 2007

44



Treviso, 2007

45



Rome, 2008

46



Venice, 2007

47



Rome, 2008

48



Treviso, 2007

49



Venice, 2007



Venice, 2007



Venice, 2007



Venice, 2015



Venice, 2007

54



Florence, 2015

55



Treviso, 2007

56



Venice, 2007

57



Venice, 2007

58



Venice, 2007

59



Venice, 2007

60



Venice, 2015

61



Venice, 2015



Venice, 2015



Venice, 2007

64



Florence, 2015

65



Venice, 2007



Florence, 2015



Florence, 2015

68



Venice, 2015

69



Treviso, 2007



Treviso, 2007